

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота

з корейської філології

на тему:

ТИПОЛОГІЯ АНГЛІЦИЗМІВ У СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи Пкор20-20

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми: корейська мова і література
переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – корейська

Самолук Вікторії Русланівни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. Охріменко В. О.

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

Київ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1 Історично-соціально-культурний аспект появи англiцизмiв у Кореї.....	7
1.1 Історія англiзації корейського півострова.....	7
1.2 Англійська ідеологічна система у Кореї.....	11
1.3 Суспільне ставлення до англiцизмiв	15
1.4 Особливості словотвору англійських запозичень.....	21
РОЗДІЛ 2 Типологія англiцизмiв за словотворенням.....	23
2.1 Запозичені слова.....	23
2.2 Запозичені словосполучення.....	25
ВИСНОВОКИ.....	33
주석.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	38
ДОДАТКИ.....	40

ВСТУП

У сучасному світі мовна культура є важливою складовою соціокультурного розвитку кожної країни. В умовах глобалізації та розширення міжнародних зв'язків, особливо у сфері технологій, мовний контакт з іншими культурами стає невід'ємною частиною життя кожного людини. Одним із проявів мовного контакту є використання англійських слів у мовах інших країн. Запозичення слів з інших мов - це доволі поширена практика в мовознавстві. Англійська мова, як мова міжнародного спілкування, має значний вплив на багато мов світу, в тому числі і на корейську мову.

Англіцизм - це слово, вираз або конструкція, що були запозичені з англійської мови та вживаються в іншій мові. Англіцизми можуть включати слова, які повністю збігаються з англійською мовою, а також слова, які були адаптовані до мови, в якій вони вживаються. Англіцизми можуть бути ужиті в різних сферах життя, включаючи технічну термінологію, бізнес, рекламу, медіа, музику, кіно та інші. Багато англіцизмів у корейській мові походять з технічних термінів, що пов'язані з інформаційними технологіями, наукою та медициною.

Хоча англіцизми можуть збагачувати мову та допомагати у зміцненні міжнародного спілкування, вони також можуть викликати проблеми в розумінні та використанні мови. В деяких випадках вони можуть призвести до зміни мовної культури та втрати мовної ідентичності.

Дослідження типології англіцизмів у сучасній корейській мові допоможе виявити їх використання та вплив на мовну культуру та ідентичність корейців. У зв'язку з цим, корейська мова, яка зазнала значного впливу англійської мови в останні десятиліття, не є винятком. Використання англіцизмів у корейській мові є досить поширеним і цікавим об'єктом дослідження.

Враховуючи зростаючу кількість іноземних слів у корейській мові, дослідження типології англіцизмів є важливим та актуальним завданням, яке може бути корисним для лінгвістичної спільноти, перекладачів, викладачів корейської мови та всіх, хто цікавиться мовою та культурою Південної Кореї.

Дослідження англіцизмів у корейській мові допоможе зрозуміти, як англійські слова та вирази впливають на корейську мову та культуру, як вони адаптуються та інтегруються у корейську мову. Крім того, дослідження типології англіцизмів дозволить проаналізувати тенденції вживання англіцизмів у корейській мові, виявити їх особливості та вплив на мовну культуру Південної Кореї.

Метою цієї курсової роботи є вивчення та аналіз типології англіцизмів у сучасній корейській мові з метою виявлення їх особливостей та впливу на мовну культуру Південної Кореї. Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити такі завдання:

- проаналізувати теоретичні аспекти дослідження англіцизмів;
- вивчити історію використання англіцизмів у корейській мові;
- класифікувати англіцизми за різними критеріями;
- проаналізувати приклади вживання англіцизмів у сучасній корейській мові;
- дослідити та проаналізувати способи утворення англіцизмів у корейській мові;
- дослідити вплив англіцизмів на корейську мовну культуру та виявити їх роль у формуванні мовного стилю та ідентичності корейців.

Враховуючи зростаючу кількість іноземних слів у корейській мові, дослідження типології англіцизмів є важливим та актуальним завданням, яке

може бути корисним для лінгвістичної спільноти, перекладачів, викладачів корейської мови та всіх, хто цікавиться мовою та культурою Південної Кореї. Дослідження англіцизмів у корейській мові допоможе зрозуміти, як англійські слова та вирази впливають на корейську мову та культуру, як вони адаптуються та інтегруються у корейську мову. Крім того, дослідження типології англіцизмів дозволить проаналізувати тенденції вживання англіцизмів у корейській мові, виявити їх особливості та вплив на мовну культуру Південної Кореї. Проте, використання англіцизмів також може викликати ряд проблем, таких як складнощі у сприйнятті, неправильне вживання та навіть зниження якості мовлення. Тому дослідження типології англіцизмів у корейській мові дозволить виявити не тільки переваги, але і недоліки їх вживання та знайти шляхи для їх ефективного використання.

Актуальність дослідження теми англіцизмів загалом та у корейській мові полягає в тому, що використання іншомовних слів, виразів та конструкцій має великий вплив на мовну культуру та ідентичність людей, особливо в сучасному світі глобалізації та швидкого розвитку технологій. Дослідження типології англіцизмів у корейській мові є важливим, оскільки корейська мова належить до групи мов, які знаходяться під сильним впливом англійської мови, яка є мовою міжнародного спілкування. Використання англіцизмів у корейській мові може стати причиною зміни мовної культури та занепаду мовної ідентичності. Також воно дозволить виявити особливості їх вживання, тенденції розвитку, а також оцінити їх вплив на корейську мову та культуру загалом. Це дослідження може бути корисним для мовознавців, перекладачів, викладачів та усіх, хто цікавиться мовними процесами та мовною культурою Кореї.

Об'єктом дослідження є англіцизми у сучасній корейській мові, з відповідною історією їх виникнення та становлення як унікальної та невід'ємної частини у корейському лексиконі, а також значенням для самих корейців.

Предметом дослідження у цій роботі є синтаксичні особливості використання англіцизмів у сучасній корейській мові, особливість їх словотвору та вживання у реченні, зміни фонетичного складу слів та тлумачення.

Методологія дослідження базується на аналізі та переосмисленні великої кількості наукових робіт як носіїв корейської мови, так і іноземних дослідників корейстики.

Теоретична цінність роботи являє собою дослідження історичного виникнення англіцизмів на території корейського півострова, їх розвиток та поширення. Також у роботі присутні причини та наслідки ідеологічного впливу англійської мови на корейську, з відповідною полярною реакцією суспільства на її розповсюдження. До того ж, детально оглянуто словотворення англійських запозичених слів та словосполучень.

Практична цінність полягає у наглядному прикладі та описі утворення, тлумачення та вживання англіцизмів у сучасній корейській мові на прикладі готових речень з акцентом на фонологічні та граматичні зміни слів.

Структура курсової роботи: загальний обсяг роботи становить 45 сторінок, з яких основної частини, а саме теоретичного та практичного матеріалу є 26 сторінок, висновки та вступ – загалом 7 сторінок, також присутні достатньо велика кількість додаткового матеріалу у вигляді допоміжних таблиць у обсязі 5 сторінок. Також у роботі присутні анотація корейською мовою, зміст та список використаної літератури – разом 5 сторінок.

Отже, дослідження типології англіцизмів у корейській мові має велике значення для розуміння мовної культури та ідентичності корейців, а також для вдосконалення мовленнєвих навичок та покращення комунікації з іншими країнами.

РОЗДІЛ 1 Історично-соціально-культурний аспект появи англіцизмів у Кореї

1.1 Історія англізації корейського півострова

Добре відомо, що політичні чинники мають значний вплив на зміну політики та реформи, особливо це стосується сфери мовної політики, яка тісно переплетена з історією та політикою. Чой (2006) стверджує, що англійська освіта була сформована завдяки міжнародним відносинам, включаючи вплив американських місіонерів, японського колоніального уряду та військового уряду Сполучених Штатів Америки.

Згідно з Баїком(1994), незважаючи на те, що англійська мова в Кореї часто вважається іноземною, вона використовується в країні приблизно 140 років, і її впровадження датується 1882 роком, коли Корея підписала договір про дружбу зі Сполученими Штатами та Великобританією. У 1883 році Донгмунхак організував перші заняття англійської мови для підготовки усних перекладачів, а в 1886 році була заснована Королівська академія для навчання дітей із знатних і аристократичних сімей. Лі (2016) виділяє три сучасні школи того часу, в тому числі Тонгмунхак (1883–1886), Югюн Конгвон (1886–1894) та англійську школу Хансун (1895–1911), які пропонували програми вивчення англійської мови.

У своїх дослідженнях англійської мови у Кореї в період Ранього Нового часу, Лі (2016) стверджує, що англійська мова функціонувала як соціальна, політична і міжнародна сила, що своїм соціально-політичним впливом витіснила усі інші іноземні мови, що намагались вплинути на Корею того часу. До того ж, Лі виділяє такі важливі події пов'язані з англійською мовою у Кореї, як: візит спеціальної делегації від Кореї у США у 1883 році, вступ американських місіонерів середини вісімдесятих років 19 століття, відкриття тогочасних сучасних шкіл з ухилом в англійську мову. Варто відмітити надважливу роль англійської мови, у захисті Кореї від японських імпералістичних замахів.

Також Лі (1994) зазначає, що троє носіїв мови викладали історію, математику та географію англійською мовою, що вказує на те, що програма занурення у англійську мову була актуальною в Кореї з самого початку. Відомо, що згодом Югюн Конгвон було перетворено на «*영어학교*», що дослівно перекладається як “Школа англійської мови”, і використовувало американські задля навчання читанню, перекладу, композиції та диктанту.

Не маленьку роль у поширенні англійської мови зіграла євангелізація, основним інструментом якої була якраз англійська мова. Наприкінці 19 століття створення християнських приватних шкіл, таких як Іхва, відіграло важливу роль в англійській освіті, оскільки вони пропонували сучасну освіту та надавали англійські гімни та богослужіння як частину своєї навчальної програми (Чан, 2019, ст. 700). У цей час американські місіонерські організації заснували декілька шкіл як у Північній, так і в Південній Кореї. Лі та Йо (2001) описують програму в Іхва, єдиному академічному інституті націленому на жіночу освіту на той час, у яку входили такі дисципліни як англійська мова, біблійні дослідження, географія та математика. Далі вони стверджують, що основна мета англійської освіти в Іхва була релігійною, з вивченням англійських гімнів і відвідуванням богослужінь як основними елементами навчальної програми.

Лі (1994) заявив, що Корея, перебуваючи у безвихідній ситуації, з метою уникнути наростаючого японського імперіалізму, що в решті-решт вилився у Японсько-Корейський договір про дружбу, відомий як “Договір Кангвадо”, під сильним впливом Китаю, за ініціативи короля Конджона, відомого надзвичайною прихильністю до Сполучених Штатів, підписала Договір про мир, дружбу, торгівлю та навігацію з США.

У період японської окупації (1910-1945 роки) навчання англійської мови було складним, оскільки учням доводилось вивчати одну іноземну мову,

англійську, іншою іноземною мовою, японською. Адже японська окупаційна влада не толерувала використання корейської літератури, яка була заборонена та конфіскована, натомість у школах використовували підручники та словники написані японськими авторами, японською мовою. Згідно наказу про освіту 1915 року, кваліфікованим вважався той викладач, хто вільно володів японською мовою(Лі та Йо, 2001).

Після деокупації Кореї від Японії у межах реформи середньої освіти було висунуто пропозицію запровадити обов'язкове навчання англійської мови. Згідно з Лі та Йо (2001), після здобуття незалежності, у Кореї відбулося вісім етапів змін навчальної програми англійської мови:

1. Перший етап, **임시 교수 요목시기** (тимчасовий розклад навчальної програми - листопад 1946- березень 1954), був перехідним періодом для корейської держави, щойно звільненої від панування японського імперіалізму, але під повним контролем США протягом трьох років, на чолі з тимчасовим корейським урядом. У цей період англومовному професору з Чикаго Локхарду було доручено завдання по створенню Корейського комітету з питань освіти у 1945 році. Нарешті, корейська мова стала офіційною мовою викладання англійською, що, як вважають Лі та Йо (2001), поклало початок традиції викладання англійської мови корейською.
2. Другий етап, **교육 과정 기초 적립기** (впровадження основи навчальних програм- квітень 1954 – січень 1963), характеризується утворенням англо-орієнтованих середніх шкіл. Крім того, повернулись такі методи викладання як усний метод, патерн-практика та великого поширення здобув аудіо-лінгвістичний метод. Реформовані навчальні програми 1963-ку взяли за основу метод навчання за прикладом носіїв мови, тобто розвивали навички аудіо сприйняття, читання, говоріння та письма.

3. На третьому етапі, **교육과정 상세화기** (доповнення навчальних програм – лютий 1973 – грудень 1981), англійська мова була обраною єдиною мовою, що вивчалась у середній школі та єдиний підручник, схвалений **영어 교과서 편찬위원회** (комітетом з складання англійських підручників), використовувався в навчальних цілях як у середніх так і в старших школах.
4. Під час четвертого етапу навчання, **생활영어 중심 교육과정기** (впровадження повсякденної навчальної програми з англійської мови – лютий 1977 – грудень 1981), навчання було орієнтоване на повсякденне, живе використання англійської мови. У підручниках найбільший акцент стався на слухання, повтор, діалоги та практику говоріння. Багато уваги приділялось фонетиці.
5. Під час п'ятого етапу, **언어 사용 중심 교육과정기** (період навчальних програм орієнтованих на використання мови – березень 1987 – 1992), відбувся перехід від навчання, орієнтованого на речення, до розмов і контекстно-орієнтованого навчання, зосереджуючись на соціально-прагматичній відповідності
6. Шостий етап, **회화위주 교육과정기** (розмовно-орієнтовна навчальна програма - листопад 1992- березень 2000), ставити акцент на розмовній англійській, що дозволила краще комунікувати, обмінюватись інформацією та культурними традиціями з іноземцями, про приїздили на Азійські ігри 1986 року та Олімпійські ігри 1988 року. Тиск щодо інтернаціоналізації неминуче призвів до дискусій про успішну комунікацію з представниками інших країн.

Економіка також була важливим елементом у реформуванні мовної політики та реорганізації освітніх пріоритетів у Південній Кореї. Існує твердження, що

потужність національної економіки обернено пропорційна освітній продуктивності. Однак економічна продуктивність стосується не лише внутрішнього, але й зовнішнього ринку, тому економічна криза 1997 року змісила Південну Корею переоцінити своє становище та дійти висновку, що без англomовного робочого населення неможливо вийти на глобальний рівень.

З роками знання англійської мови стало невід'ємною частиною навичок та знать середнього та вищого прошарку населення. Шим і Пак (2008) стверджують, що «важливість англійської мови як символу капіталізму зростала протягом усієї сучасної історії Кореї. Англійська мова завжди вважалася засобом соціальної мобільності вгору з кінця дев'ятнадцятого століття, коли перші школи для викладання англійської мови були відкриті в Кореї».

1.2 Англійська ідеологічна система у Кореї

1.2.2 Причини лексичних запозичень

Ситуація, у якій спільнота чи народ ніколи не стикались з міжмовними комунікаціями, є історично безпрецедентною та малоюмовірною. Мовний контакт відбувається завдяки міжособистісному та непрямому контактові за допомогою технологій та засобам масової інформації. Оскільки корейська та англійська мови є типологічно віддаленими мовами, що зумовлено географічними чинниками, з різних мовних сімей, контакт між ними здійснюється за допомогою людської взаємодії та сучасної мережевої системи. У такій взаємодії мов майже завжди відбувається феномен відомий як запозичення. (Вінфорд, 2003)

Запозичення полягають у включення однієї мови в іншу, зазвичай за допомогою запозичених слів, та все ж в рідкісних випадках можусь спостерігатись цілі запозичені граматичні та фонетичні структури. Загалом спершу мовні запозичення використовуються на лексичному рівні, і лише згодом

можуть влитися у граматичні структури певної мови. Згідно з Томасоном та Кауфманом (1988), обсяг та інтенсивність використання запозичень значною мірою залежить від сили та часу контакту, кількості носіїв двох мов, політичного та соціального впливу, та типологічної близькості двох контактуючих мов. Оскільки дві цільові мови мали відносно короткий період активного контактування, доцільно вважати, що корейська та англійські мови знаходяться на початковому етапі шкали запозичень, запропонованої Томасоном та Кауфманом, з відносно невеликою кількістю англіцизмів у словниковому запасі корейської мови.

Ступінь змін у результаті мовного контакту може варіюватись, від простих запозичень до утворень нової мови, залежно від лінгвістичних та соціальних чинників (Вінфорд, 2003). Це і стосується контакту між англійською та корейськими мовами. Ті мовні зміни, що відбуваються у корейській мові можна віднести до низки чисельних факторів. Гомез-Рендон (2008) вивів таблицю факторів, що впливають на появу запозичень у тій чи іншій мові. Його пояснювальна модель посиляється на мотивації, фактори та умови як первинні, вторинні та третинні причини запозичень відповідно. Він класифікує кожен рівень на позитивні та негативні причини, а також лінгвістичні та соціолінгвістичні причини. По-перше, мотивація включає соціальні, географічні та комунікативні причини, які здійснюють позамовний вплив. Вони не лише впливають на вторинні та третинні причини, але й самі по собі спричиняють зміни мови. По-друге, фактори поділяються на соціолінгвістичні або лінгвістичні. Вони не можуть впливати самі по собі, але роблять це лише у взаємодії з мотиваціями, сприяючи або перешкоджаючи зміни мови, викликані під час контакту. Нарешті, умови також класифікуються на лінгвістичні та соціолінгвістичні, і вони не можуть спричинити зміни незалежно від мотивації чи факторів. У Таблиці 1.1. представлені соціолінгвістичні причини трьох рівнів, запропоновані моделлю Гомеса-Рендона.

“Таблиця 1.1. Модель Гомеса-Рендона”

Первинні (Мотивації)	Вторинні (Фактори)	Третинні (Умови)
<p>Соціальні: культурні, економічні, ідентичні, етично обізнані, тощо</p> <p>Географічні: регіональні, географічні, демографічні</p> <p>Комунікативні: дискурсивні, прагматичні, комунікаційні</p>	<p>Соціолінгвістичні: ставлення, сприйняття, етно-лінгвістична лояльність, престиж, тощо</p>	<p>Соціолінгвістичні: вік, стать, освіта, професія, мобільність мовця</p>

Згідно з іншими попередніми дослідженнями, Гомес-Рендон стверджував, що нелінгвістичні контексти є основними причинами мовних змін, пов'язаних із контактом, вважаючи, що вони переважають над лінгвістичними причинами на всіх рівнях його моделі. Відповідно до Томасона (2001), соціальні фактори, а не лінгвістичні, такі як структурна подібність, є критичними причинами, які слід враховувати щодо змін мови, викликаних взаємодією двох мов. Наприклад, на зміну мови може вплинути те, чи носії сприймають свою рідну мову як ідентично приналежну своєму народу, або наскільки вони лояльно ставляться до іноземної мови. Незрозуміло, чи таке мовне сприйняття спонукає людину до певної мовної поведінки, однак безсумнівно, що ставлення мовця та причина зміни мови якимось чином пов'язані між собою. Мовна взаємодія є не лише соціально орієнтованим питанням, а й індивідуальним. Отже, психологічні та соціальні чинники також можуть використовуватись разом, впливаючи на результати мовного контакту.

1.2.2 Англійська ідеологія в Кореї

Англійська ідеологія - це термін, який використовується для опису впливу англійської мови та культури на суспільство. Цей вплив відображається у різних аспектах життя, таких як мова, освіта, наука, технології, мас-медіа, мода та інші.

Лі (2022) визначив мовні або лінгвістичні ідеології як «будь-які переконання щодо мови, сформульовані користувачами як раціоналізацію або виправдання сприйнятої мовної структури та використання». Це визначення виходить за рамки простого посилання на систему вірувань, включаючи оціночний (раціоналізація або виправдання) і поведінковий (структура та використання мови) компоненти, які є ключовими елементами ідеології. Набір переконань, пов'язаних із мовним ставленням та оцінками мови, може зрештою призвести до фактичного усного чи письмового використання мови (Караказ, 2017). Крім того, мовна ідеологія тісно пов'язана з владою.

У сучасному світі не можна заперечувати, що мовна ідеологія є інструментом влади. До одного з елементів влади відноситься міжнародна мова, як зазначає Лі (2022), що завдяки великій силі народу мова традиційно набуває статус міжнародної. Згадавши вплив та присутність англійської мови на міжнародній арені, таке твердження не є хибним. Зовсім недавно англійська мова стала основною рушійною силою у створенні класу інтелектуальної влади в багатьох сферах суспільства з безпрецедентною соціальною та ідеологічною присутністю. Дійсно, мовна ідеологія є когнітивною структурою, яка створює глибоко фундаментальні для суспільства відносини влади через семіотику мови, як вважав Пак (2009). Згідно з цією позицією, у суспільстві з англійською ідеологією англійські, швидше за все, матимуть владу та матимуть відносну перевагу з точки зору спілкування. Вивчення англійської може забезпечити доступ до рівних можливостей і кращого спілкування. Водночас англійська мова

може служити класовим діалектом, який надає виняткову владу певній групі, культурі чи системі знань (Чой, 2021).

Безсумнівно, англійська ідеологія, прямо чи опосередковано, впливає на мовну поведінку та ставлення спільноти, яка приймає англійську. Однак твердження, що носії інших мов сліпо приймають домінування англійської мови є хибним. Варто дізнатися чи використовують вони англійську добровільно, чи чинять опір англійській ідеології, чи намагаються використати цю мову, культуру та ідентичність на свою користь. Пак (2009) стверджував, що домінацію англійської мови серед корейського населення можна пояснити лінгвістичного ідеологією корейців. Він також вважає, що ідеологія корейців складається з трьох пунктів. По-перше, англійська мова займає лідируюче місце у політичному, економічному та культурному просторі, та вона обов'язкова до опанування для функціонування на глобальній арені. По-друге, англійська розглядається корейцями у контексті “чужої” мови, що протистоїть унікальній ідентичності Кореї, тому деякі корейці вважають, що з англійською мовою необхідно боротися. По-третє, не зважаючи на відданість англійській освіті та довготривалі навчальні програми, панує думка, що корейці не володіють англійською на достатньому рівні, враховуючи всі зусилля як держави так і пересічних громадян. Детальний розбір цього феномену полярності ставлення буде розглянуто згодом.

1.3 Суспільне ставлення до англіцизмів

Коллінз (2005) стверджує, що англійська мова у Кореї вважається революційною, нав'язаною, націоналістичною, змовницькою, багатонаціональною і антикорейською, до того ж, є рушієм судорожної глобалізації Кореї. Така мовна ідеологія може вплинути на сприйняття реформи освіти. Проте дослідження опубліковані Кангом і Чоєм (1996) опосередковано свідчать про те, що твердження Коллінза, що англійська мова є каталізатором

глобалізації Кореї, резонує із думкою населення. Воно провели опитування близько трьохсот учнів та їх батьків з питання англійської освіти. Результати показали, що 21,6% учнів висловили надзвичайно позитивні відповіді, а батьки продемонстрували більший ентузіазм у порівнянні з дітьми: 85,6% підтримали вивчення англійської мови в початкових школах. Інтенсивний інтерес також показав, що більшість опитаних віддають перевагу навчанню у носіїв мови. За словами Канга та Чоя (1996), «приблизно 60% студентів у їхньому дослідженні віддавали перевагу носіям мови, оскільки вважали, що вони можуть навчитися правильної вимови у них». Ще однією тенденцією серед студентів є непереборне бажання володіти "ідеальною англійською", що у довготривалій перспективі може призвести до недосяжного перфекціонізму та "мовного бар'єру". Явище настільки глибоко вкорінене у свідомість громадян, що навіть достатньо досвідчені особи, які повертаються з-за кордону не застраховані від тривоги через "неідеальну англійську".

Для тих, хто прагне до "ідеальної англійської", раннє знайомство з "справжньою англійською" в англomовній країні може бути привабливим варіантом. Для тих, хто не може дозволити собі переїхати для раннього навчання англійської мови за кордоном, початкове навчання англійської мови в місцевих школах було життєздатною альтернативою. Починаючи з 1970-х років, уряд Кореї послідовно реалізує ідею впровадження розмовної освіти англійської мови, навіть коли попит на це був невеликий.

Корейські діти офіційно починають вивчати англійську мову в третьому класі початкової школи, але насправді корейські батьки вважають за краще дитячі садки з навчанням англійською мовою. Звичайні дитячі садки зазвичай пропонують принаймні деякі уроки англійської мови, часто за допомогою носіїв англійської мови. Існує безліч додаткових можливостей для отримання англійської освіти: приватні навчальні заклади, англійські села (модель села, що

імітує життя в західній англомовній країні, де працюють носії англійської мови і короткострокове, а також довгострокове навчання за кордоном.

Рання освіта англійською мовою, як правило, сприймається як ефективний варіант оволодіти досконало англійською мовою. Однак навчання в місцевій школі – це не те саме, що навчання в англомовній країні. Ідея про те, що раннє знайомство з англійською мовою є обов'язковим для успішного її вивчення, популярна, але початкова освіта англійської вимагає особистих жертв і не завжди проходить так гладко, як багато хто припускає. Наприклад, дослідження Чо (2015) щодо корейсько-англійських перекладачів з великим досвідом проживання в англомовних країнах показує, що молодим учням було важко адаптуватися як мовно, так і культурно.

Статус англійської мови настільки винятковий, що її називають «мовою надзвичайної важливості» (Пак, 2009). Дійсно, корейці сприймають англійську як необхідну для успішного життя: знання англійської дозволяє досягти успіху не лише в кар'єрі, а й у приватному житті. Англійська мова функціонує як соціальний показник і є «ключем до підняття по соціальній драбині» (Пак, 2009). Незважаючи на те, що Корею традиційно описують як високомовну та монокультурну країну, англійська мова настільки поширена в суспільстві, що незнання англійської мови сприймається як обтяжливе у повсякденному житті. Величезний попит на вивчення англійської мови спричинив появу терміну «англійська лихоманка». Лім (2007) стверджує, що «англійська лихоманка» є результатом жертвності батьків заради своїх дітей, і на це жертвоне ставлення сильно впливає традиційна конфуціанська теорія «порятунку».

Тож не дивно, що у корейському суспільстві існує таке стійке ставлення до англійської мови. Пак (2009) визначив три переважаючі настрої щодо англійської мови: ті, хто вважають англійську необхідною до вивчення; ті, що вважають, що не

здатні оволодіти англійською; ті, хто вважають, що англійська мова руйнує мовну систему Кореї.

Для того щоб визначити який з настроїв щодо вживання англіцизмів переважає у більшості населення Софія Рудігер (2018) проаналізувала опитування 2011-2012 років у якому фігурувало три питання:

- Що ви думаєте про корейців, які використовують багато англійських запозичених слів під час розмови корейською?
- Чому, на вашу думку, багато корейців використовують багато англійських запозичень?
- Що ви думаєте про англійські запозичені слова, які вважаються конгліійськими?

Слова, які зазнали семантичного зсуву, часто позначаються як “конгліш” (тобто суміш англійської та корейської), наприклад: 핸드폰 – мобільний телефон. Усі 74 учасники опитування були громадянами Кореї та вказали корейську своєю рідною мовою, віком від 19 до 40 років. Крім того, учасники вивчали англійську мову від 5 до більше 20 років поспіль.

Результати опитування підсумовані та класифіковані С. Рудігер (2018) у вигляді таблиць проілюстровані у таблицях 1.2., 1.3. та 1.4. у додатках.

Приклади відповідей учасників опитування на питання “ Ставлення до активного використання англійських запозичень ” :

“Я думаю, що це нормально, коли немає іншого способу це сказати корейською. Однак якщо він/вона використовує занадто багато запозичень, щоб похизуватися, то це є проблемою. Він/вона може вважати себе розумнішим за інших.”

“Я думаю: «Чому він так говорить?». І я думаю, що він начебто зарозумілий.”

Приклади відповідей учасників опитування на питання “Причини використання англійських запозичень” :

“Через недостачу корейських слів, легше використовувати запозичення”

“Ми звикли вважати, що використовувати англійські запозичення – це круто.”

“Я думаю, це тому, що ми зараз живемо в «західному» сучасному суспільстві. Корея є промислово розвиненою та модернізованою країною, і ця концепція розвитку походить із Заходу”

Приклади відповідей учасників опитування на питання “Ставлення до Конглійських запозичень”:

“Я ненавиджу конгліш”

“Це звучить незграбно, тому його потрібно замінити правильними корейськими словами, оскільки ці запозичені слова не є ні корейськими, ні англійськими словами”

“Не має значення, якщо ми використовуємо конглійські слова серед корейців, але з іноземцями може виникнути певне непорозуміння через конглійські слова.”

Проаналізувавши результати дослідження С. Рудігер, можна дійти до висновку, що незважаючи на привілейований статус англійської мови та маніакальне бажання до ідеального оволодіння нею, більшість опитуваних ставляться до активного використання запозичених слів, якщо не негативно, то неоднозначно, проявляючи ставлення любові-ненависті до англійських запозичених слів. Більшість учасників добре усвідомлювали, що іноді необхідно використовувати англійські запозичення. Це також демонструється найпоширенішою причиною використання англійських запозичень, а саме зручністю та відсутністю корейських еквівалентів. Тим не менш, використання великої кількості непотрібних англійських запозичень (або тих, що принаймні

сприймаються як непотрібні запозичення) може призвести до соціальної стигматизації: той, хто говорить, зрештою може виглядати хвальком. Володіння англійською мовою є дуже бажаною навичкою в корейському суспільстві, але мовна ситуація в Кореї дуже рідко дає можливість для активного використання англійської мови. Тому використання англійських запозичених слів під час розмови корейською є однією з небагатьох можливостей повідомити співвітчизникам про свою здатність розмовляти англійською. Звичайно, використання багатьох англійських запозичених слів не обов'язково передбачає високий рівень володіння англійською мовою. Цікаво, що за результатами цього дослідження вживання багатьох англійських запозичень не викликає захоплення чи навіть ревностів з боку співрозмовника. Натомість досягається протилежна реакція – роздратування.

Незважаючи на те, що Конгліш є не просто копіюванням слів, а цілим творчим процесом семантичної зміни і їх можна розглядати як вершину лінгвістичної творчості, вони часто зазнають критики з боку носіїв корейської мови, які вважають їх просто неправильною або помилковою англійською мовою. Це призводить до бажання замінити їх «правильними» корейськими словами. Тим не менш, учасники опитування не завжди вважали запозичені конгліські слова проблематичними, і справді є носії, які цінують їх за їх лінгвістичну форму, хоча багато з них змінюють свій позитивний погляд, віддаючи перевагу рідним корейським термінам, якщо вони доступні.

Це дослідження показало, що у Кореї, незважаючи на поширене негативне ставлення, спостерігалася невелика кількість позитивних і багато змішаних реакцій щодо використання англійських запозичень. Активне залучення учасників до цієї теми, свідчить про те, що ця тема дуже актуальна в корейському суспільстві і, як така, становить великий інтерес не лише для дослідників, а й також педагоги в цій галузі.

1.4 Особливості словотвору англійських запозичень

Незважаючи на велику поширеність та надзвичайну зацікавленість корейців у англійській мові, що, як було розібрано раніше, вилилось у окремий мовний феномен – Конгліш, досліджень на тему типології англіцизмів не так багато. У нашому дослідженні типології англіцизмів у корейській мові за критерієм словотворення значною мірою опирались на роботу Хеджонг Ан, оскільки вважаємо її роботу найбільш змістовною та обширною по цій тематиці.

Це дослідження зосереджено на аналізі англомовних корейських слів у двох широких категоріях, а саме запозичених слів і запозичених словосполучень. Ці дві категорії можна далі класифікувати на чотири підкатегорії, як у (а)-(г) нижче у таблиці. Елементи в першій підкатегорії (а) складаються з новостворених слів, які включають у себе виключно англійські слова та/або фрагменти англійської мови, такі як афікси, морфеми та літери. Ці слова можуть бути елементарними іменниками, але їх використання може бути незрозумілим для англомовних за межами Кореї, оскільки вони часто зазнають фонологічної зміни та семантичного зсуву. Слова другої категорії, запозичені суміші, демонструють велику кількість гібридності різних форм, використовуючи змішані елементи англійської, традиційної корейської та китайсько-корейської мов. Таким чином, елементи цієї групи, тобто пункти (б)-(г), передбачають поєднання різних мов у складний і різноманітний спосіб. Підкатегорія (б) включає нові слова, утворені традиційною корейською мовою в поєднанні з англійською. Підкатегорія (в) представляє слова, що походять від комбінації китайсько-корейської та англійської мов, а остання категорія (г) складається зі слів, що містять компоненти англійської мови плюс два або більше компонентів традиційної корейської чи китайсько-корейської мов. Запозичені слова та запозичені словосполучення реалізуються за допомогою багатьох процесів словотворення. На думку Хеджонг, найбільш домінуючими процесами є творче

утверення, гібридна афіксація, гібридне скорочення та інноваційне гібридне утворення.

“Таблиця 1.5. Типологія англіцизмів у корейській мові за критерієм словотворення”

Категорія	Запозичені слова	Запозичені словосполучення
Підкатегорія	(а) Запозичення, що складаються лише з англійських слів чи фрагментів	(б) Запозичення з традиційно корейської та англійської мов (в) Запозичення з китайсько-корейської та англійської мов (г) Запозичення з англійської, традиційно корейської та китайсько-корейської мов

Висновки до Розділу 1

Незважаючи на те, що англійська мова зовсім недавно зайняла лідируючу нішу серед іноземних мов у корейському середовищі, неможливо проігнорувати її впливу на корейський соціум. Цьому сприяли ключові фактори, а саме варто відмітити невинну глобалізацію та вестернізацію корейського півострова. Хоча корейська та англійським мови є культурно та географічно віддаленими мовами, з різних мовних сімей, велика частина населення віддає перевагу саме їй та вважає за необхідне привити знання англійської мови з самого народження.

Проте, навіть з домінуючою позицією англійської мови, суспільна реакція вказує на розповсюджене негативне ставлення до англіцизмів та запозичень, а особливо спотворених слів, відомих як Конгліш, у корейській мові. Все ж, більшість надає перевагу використанню ‘правильної’ корейської мови.

Також у розділі представлено основні особливості утворенні англійських запозичених слів та запозичених словосполучень у корейській мові. Детальне використання, тлумачення та граматичний розбір є представлення у наступному розділі.

РОЗДІЛ 2 Типологія англіцизмів за словотворенням

2.1 Запозичені англійські слова

У цій категорії представлені запозичені слова, які складаються лише з англійських слів чи поєднання англійських фрагментів та їх спосіб використання у реченнях. Оскільки англійські слова зазнали фонологічної, морфологічної адаптації та динамічного семантичного зсуву, підлаштовуючись під особливості вимови та граматики корейської мови, вони можуть бути не зрозумілими для носіїв корейської мови.

Творче утворення. Нові слова **콘텐츠 스트레스** [*kon-ten-cheu seu-teu-le-seu*] (*'content stress'*) та **투 서머** [*tu seo-meo*] (*'two summer'*) були утворенні шляхом додавання двох англійських слів, утворюючи нове значення незбагнене для носіїв англійської мови. Отже, *'content stress'* у корейському контексті означає стрес, спричинений надлишком інформації:

많은 과학자들은 대부분의 젊은이들이 **콘텐츠 스트레스**에 시달린다고 생각합니다.

(Багато науковців вважають що більшість молоді страждає від **інформаційного стресу**.)

Інше творче утворення *'two summer'* у корейському значення мається на увазі “раннє літо”:

투 서머은 최적의 온도와 강수량 부족으로 내가 가장 좋아하는 계절입니다

(**Раннє літо** є моєю найулюбленішою порою року через оптимальну температуру і відсутність опадів.)

Інші приклади творчих утворень у таблиці 2.1.

Творча афіксація. Приклади нових слів, утворених за допомогою творчої афіксації, включають **골든브리티** (*'goldenbrity'*) і **바이슈머** (*'buysumer'*). Ці слова складаються з англійських слів і афіксів: з *golden-* від **golden hour** та *-brity* від **celebrity** і *buy-* від **buyer** і *-sumer* від **consumer** відповідно. Таким чином, *goldenbrity* (прайм-тайм + знаменитість): **골든브리티** [gol-deun-beu-li-ti] відноситься до знаменитостей, що з'являються по телебаченню у прайм тайм

골든브리티은 시청자의 관심을 가장 많이 받습니다.

(Знаменитості, що з'являються у прайм-тайм, отримують найбільше уваги від глядачів.)

Нове слово стосується онлайн-покупця, який купує товари безпосередньо у магазині з-закордону, без націнки імпортера і, відповідно, за нижчою ціною ніж ринкова у Кореї.

인기몰이하는 **바이슈머** 때문에 동네 상가들이 몸살을 앓고 있다.

(Місцеві магазини страждають через **'закордонних-покупців'**, які набувають популярності)

Інші приклади наведені у таблиці 2.2.

Творче скорочення. Скорочення формується шляхом поєднання початкового складу одного слова та кінцевого складу іншого. Два приклади цього включають **렐피** [lɛl-pi] і **넌치** [neon-chi]. **렐피** формується поєднанням складу *'le-'* з **leg** і *'-lfie'* від **selfie**, тобто означає фотографію чийхось ніг.

Instagram 프로필에 **렐피** 만있는 소녀를 만나라고 조언하지 않습니다

(Не раджу зустрічатися з дівчиною у якої у профілі у Instagram лише фотографії ніг.)

Запозичення **넉치** складається з частинки ‘*n-*’ з слова *night* та закінчення ‘*-unch*’ від *lunch* і означає прийом їжі між вечерєю та сніданком, тобто у нічний час.

최근 몇 달간 과중한 업무로 인해 위장 장애가 생겨 넉치만 먹는다.

(Останні місяці, через сильне навантаження, страждаю від розладів шлунку, тому харчуюсь лише у ночі.)

Інші приклади наведені у таблиці 2.3.

2.2 Запозичені словосполучення

У цьому розділі розглядатимуться запозичені словосполучення, що сполучатимуть у собі елементи англійської мови, традиційні корейські слова та китайсько-корейські слова. Згідно таблицею 1.5. запозичені словосполучення поділяються на три категорії: категорія б включає в себе поєднання традиційних корейських слів з англійськими компонентами; категорія в це комбінація китайсько-англійських слів та англійської мови; категорія г включає у себе англійської мови та два чи більше компонентів з китайсько-корейської та традиційної корейської одночасно.

2.2.1 Традиційно корейські та англійські сполучення

Гібридне утворення. Гібридне утворення включає в себе англійське слово яке додали до елемента традиційної корейської мови. Зазвичай корейське традиційне слово слугує основою запозичення, а доданий англійський іменник створює семантичні модифікації корейської основи. Наприклад, у запозичені **광대 필러** [*gwang-dae pil-leo*] основою слова є корейське слово **광대** [*gwang-dae*]

– *щока*, і англійське слово ‘*filler*’, що на хангилі буде *필러*[*pil-leo*], і означає косметичну ін’єкцію, щоб зробити щоку більш округлою, що надає обличчю молодого вигляду.

오늘날 **광대 필러**는 45 세 이상의 여성들에게 인기가 있습니다.

(На сьогоднішній день серед жінок віком від 45 років є популярною ін’єкція по округлення щоки.)

У другому прикладі запозиченого словосполучення, утвореного скороченням, *돼지 맘*[*dwaе-ji-mam*] складається з традиційного корейського слова *돼지*[*dwaе-ji*] (*pig*) та англійського слова «*тут*», яке хагилем *맘*, утворюючи нове слово *돼지 맘*[*dwaе-ji-mam*] і воно характеризує тип мами, яка керує іншими матерями, з дуже високим інтересом до освіти дітей та освітньої інформації і українським варіантом може бути “*матуся-активіст*”.

자녀의 부모 중 교사는 명절 공연을 기획할 목적으로 **돼지맘**와 가장 많이 소통한다.

*(Серед батьків дітей учителі найбільше комунікують з **матусями-активістками**, задля організації святкових вистав)*

Інші приклади наведені у таблиці 2.4.

Гібридна афіксація. Гібридну афіксацію можна поділити на три підкатегорії. Перша включає у себе слова, що складаються з традиційних корейських афіксів та англійського слова; друга – складається з трьох частин корейського афікса та двох англійських слів; а третя – це сполучення традиційного корейського слова і англійського афіксу.

Прикладом першої підкатегорії гібридної афіксації є англіцизм, що складається з традиційного корейського префіксу 할 [hal] від 할머니 [hal-meo-ni] (бабуся) та англійським іменником ‘*тут*’ - 할맘 [hal-mam] та означає бабуся, що доглядає за унуками поки мати зайнята кар’єрою або бабуся-опікун.

야근과 출세에 대한 억누를 수 없는 열망 때문에 많은 부모들이 자녀를
할맘 손에 맡기고 있습니다.

(Через понаднормове перепрацювання та непереборне бажання досягти кар’єрного успіху, багато батьків передають дітей на виховання бабусям - опікунами.)

Друга підкатегорія гібридної афіксації, що складається з традиційного корейського афіксу та двох англійських слів, прикладом якої є 새 아파트 신드롬 [sae a-ra-teu sin-deu-lom]. Запозичення включає корейський афікс “новий” - 새 [sae], та англійських слів 아파트 [a-ra-teu] – “квартира” та 신드롬 [sin-deu-lom] – “синдром”. У сумі це слово означає перевагу новозбудованих квартир, які користуються надзвичайною популярністю у всьому світі.

많은 젊은이들에게 새 아파트 신드롬을 있으며 이는 오래된 건물의
황폐화로 이어집니다.

(У багатьох молодих людей спостерігається синдром нових квартир, що призводить до спустошення старих будинків)

Прикладом третьої підкатегорії є запозичене складене слово 발 쥬 [bal-kwol], яке описує погану якість речі, яка зроблена неначе ногами, а не руками. Це

слово є об'єднанням традиційного корейського іменника 발 [bal] - 'нога', що метафорично означає щось погане чи неприємне, та англійської морфемі 'qual' - 쁘 [kwol], що є першим складом слова 'quality' - 'якість'. 발 쁘 [bal-kwol] – виконує функцію суфіксу, що додає не лише нове семантичне значення, але й змінює частину мови на іменник.

알리익스프레스 계열의 온라인 쇼핑몰에서는 제품의 발쁘 다고 알려져 있기 때문에 구매하지 않습니다.

(Я не купую у інтернет магазинах? по типу Aliexpress, адже їхні товари відомі поганою якістю.)

Гібридне скорочення. Запозичення утворені цим способом, це скорочені слова англійської та традиційної корейської мов. Це можна побачити на прикладі слова 베 댓 [be daes], де перший склад це частина від слова 'best' – 'найкращий', та частина корейського слова 댓글 [daes geul] – 'коментар'. Це запозичення означає коментар, зазвичай написаний онлайн, який отримав найбільше підтримки з боку інших користувачів мережі.

"잘 산다고 행복한 인생은 아니다"는 내가 본 최고의 베댓이다.

("Мати добре життя, не означає мати щасливе життя" - це найкращий коментар який я коли небудь бачив.)

2.2.2 Китайсько-корейські та англійські сполучення

У цьому розділі розглядаються нові слова, які складаються з англійських слів або афіксів, поєднаних із китайсько-корейськими словами чи частками.

Китайсько-корейські частки функціонують як більш незалежні частини речення, ніж англійські афікси, і вони розглядаються як незалежні частини мови, які зазвичай визначають клас іменників у корейській граматиці.

Гібридне утворення. Однією з визначальних характеристик китайсько-корейських слів є те, що практично всі вони складаються з двох китайських ієрогліфів (Сон, 2009). Одним із прикладів цього є 인생샷 [*in-saeng syus*]. Новоутворене запозичення 인생샷 складається з 인생 [*in-saeng*] (襖蕾: life) та деформованого англійського слова ‘shoot’ - «вистріл», що означає шанс, який випадає раз у житті. Наприклад:

남자친구 때문에 유학을 정말 안 가는 건가요? 이것이 인생샷은 것을 이해해요?

(Ти справді не поїдеш вчитись закордон через свого хлопця? Ти ж розумієш, що це можливо єдиний шанс у житті?)

Інші приклади наведені у таблиці 2.5.

Гібридна афіксація. Існує чотири типи гібридної афіксації з китайсько-корейською та англійською мовами. Перший тип включає такі слова, як 케미 부부 [*ke-mi bu-bu*], які поєднують англійський «префікс» (*chemi*) із китайсько-корейським словом (*bu-bu*), яке виступає як основа слова і означає чоловіку та жінку, які дуже підходять один одному.

툼 시는 차니 시를 만나서 운이 좋았어. 그들은 잘 케미 부부야.

(Тому пощастило зустрітись з Джані, вони дуже один одному підходять.)

Другий тип складається зі слів, зокрема **산삼돌** [*san-sam-dol*], утворених китайсько-корейським словом **산삼** - (*san-sam*) та англійським елементом *-dol* від *'idol'*, який функціонує як суфікс та означає сильний поп-айдол.

해외 팬들 사이에서 **산삼돌**이 인기가 많다는 연구 결과가 나왔다.

(Дослідження показало, що **сильні айдоли** мають велику популярність серед іноземних фанатів.)

Третій тип складається зі слів, таких як **에너지이저주** [*e-neo ja-i-jeo ju*], утворених комбінуванням початку англійського слова *'energizer'* із китайсько-корейською часткою **주** (*-ju*) – *'алкоголь'*, приєднаною вкінці. Це слово позначає алкогольний напій перемішаний з енергетичним напоєм.

에너지이저 주를 많이 마시지 마십시오. 아침에 몸이 아플 수 있고 내일 중요한 프레젠테이션이 있습니다.

(Прошу тебе, не пий багато **алкоголю з енергетиком**, тому що зранку тобі буде зле, а у нас завтра важлива презентація.)

Останній тип складається зі слів, таких як **메뉴판남** [*me-nui-ran-nam*], утворених шляхом поєднання англійського слова *'menu'* на початку з двома китайсько-корейськими частками **판** і **남** (*-ran* *'дошка'* і *-nam* *'чоловік'*), приєднаними до кінця та розшифровується як *'чоловічий гурман'*, тобто жінку перебірливу у чоловіках.

메뉴판남 때문에 엘리스는 평생 독신으로 남을 것 같아요.

(Я думаю, Аліса так і залишиться до кінця життя самотньою, бо вона дуже **перебірлива у чоловіках.**)

Прикладами цих чотирьох типів є також наведено в таблиці 2.6.

Гібридне скорочення. Включає, до прикладу, таке слова як **빠충** [ppa-chung], що складається з **빠** [ppa] від англійського слова ‘battery’ – ‘батарейка’ і китайсько-корейської частки **충** [chung] від **충전** [chung-jeon] (充電: зарядка), та означає зарядку для батарейок.

모든 배터리가 충전되어 있다고 확신하더라도 만일의 경우를 대비하여
빠충를 준비하십시오.

(Навіть якщо ти впевнений що усі батарейки заряджені, візьми про всяк випадок **зарядник для батарейок.**)

2.2.3 Англійські, традиційно корейські та китайсько-корейські запозичення

Ця категорія відзначається більш складними конструкціями усіх трьох елементів англійської, традиційної корейської та китайсько-корейської мови. Прикладом цього поєднання є новостворене запозичення **껌딱지녀** [kkeom-ttag-ji-nyeo], яке зазнало багато процесів складання та афіксації. Це слово, **껌딱지녀** [kkeom-ttag-ji-nyeo], утворилося шляхом гібридної суміші з **껌** [kkeom] («жуйка»), результатом транслітерації з фонологічною нативізацією англійського слова «gum», і **딱지** [ttag-ji] («парша») і традиційне корейське слово. Тоді гібридна афіксація відбувається шляхом додавання китайсько-корейської частки **녀** [nyeo]

(臧: жінка) до **검딱지** [*kkeom-ttag-ji*], утворюючи нове слово **검딱지녀**. Це слово стосується жінки, яка чіпляється за іншу людину і не залишає її в спокої, наче жувальна гумка, що прилипає до поверхні.

가장 짜증나는 여자 유형은 **검딱지녀**이다.

(Найбільш дратівливий тип дівчини - це дівчина - жуйка.)

У цьому дослідженні представлено детальний аналіз новостворених англіцизмів у корейській мові на основі роботи Хеджонг Ан.. Наступна таблиця 2.7. ілюструє детальний аналіз у формі таблиці. Ця таблиця намагається запропонувати аналітичну структуру, яка забезпечує огляд складних процесів лінгвістичного формування, які відбуваються, коли англійські запозичені слова переходять у корейську мову.

Висновки до Розділу 2

У цьому розділі представлене практичне використання запозичених слів та словосполучень на прикладі переліку слів. Як вдалось з'ясувати англійські запозичення у корейській мові являють собою комбінацію англійської мови, традиційної корейської та китайсько-корейської мов, за допомогою цілих слів, закінчень, афіксів та окремих частин слів, тощо. Також було виявлено, що при утворенні запозичень англійські слова чи їх частки зазнали значної граматичної, тлумачної, лексичної та фонологічної деформації, що унеможлиблює розуміння цих запозичень носіями англійської мови.

Окрім представлених прикладів вживання запозичень, у додатках є декілька таблиць, що ілюструють утворення подібних запозичень та класифікують їх на певні групові категорії за критерієм словотвору.

ВИСНОВКИ

Отже, ця курсова робота, а саме це дослідження типології англіцизмів у сучасній корейській мові показало, що англійська мова має значний вплив на корейську мову. Результати дослідження свідчать про те, що тема лексичних запозичень у корейську мову останніми роками привертає все більшу увагу. Результати цієї роботи свідчать про те, що англійська лексика була асимільована корейською мовою в широкому діапазоні соціолінгвістичних областей, часто складним способом, що включає не лише англійську, але й традиційну корейську, китайсько-корейську, а також комбінації англійської, традиційної корейської та китайської -корейської мов.

Активне використання англійської мови в Кореї не є новим явищем. Ще з часів коли корейський король Конджон підписав договір про дружбу та співпрацю з США, на всьому півострові активно вводилась політика навчання англійської мови, що супроводжувалась будівництвом спеціалізованих навчальних закладів, що існують й досі. Коли Корея була під колоніальною владою Японії, японська мова стала офіційною мовою управління, а корейська мова була заборонена. В той же час англійська мова використовувалась як мова комунікації між японцями та західними країнами. Це стало однією з причин, чому багато корейців почали вивчати англійську мову. Опісля звільнення від окупаційного режиму, чинний уряд провів величезну роботу, щоб допомогти громадянам опанувати англійську мову, задля виходу на міжнародний ринок та процесу глобалізації.

Також дослідження показало, що англійська ідеологія глибоко укорінилась у корейське суспільство. Через тривалий культурний та політичний вплив США, економічний успіх Кореї, високу конкурентоспроможність та внутрішню політику уряду Кореї, серед корейського населення спостерігається явище “англійської лихоманки”. Менталітет корейців та всі вище згадані соціокультурні

фактори вилились у нереалістичне та маніакальне бажання оволодіння “ідеальною англійською мовою” та відчуттю некомпетентності та меншовартості без знання мови. Незважаючи на це, ставлення до англійських запозичень є вельми неоднозначним. Згідно з опитуваннями, проаналізованими у цій роботі, більшість корейців, як і молодого та і старшого покоління, негативно ставляться до викривлення англіцизмами своєї рідної мови, що є одним з найкритичніших факторів громадської ідентичності. Однак для більшої достовірності та точності даних, необхідно проводити подібні дослідження та опитування наділі, оскільки тема дуже актуальна в корейському суспільстві і, як така, становить великий інтерес не лише для дослідників, а й також педагогів в цій галузі.

Найбільший акцент було поставлено на типології англіцизмів у корейській мові за критерієм словотворення. Було виявлено, що усі англіцизми у корейській мові можна поділити на дві великі категорії: запозичені слова, що утворюються шляхом поєднання англійських слів та фрагментів англійської мови, та запозичені словосполучення, які у свою чергу є комплексним поєднанням англійської мови, традиційної корейської та китайсько-корейських слів та їх елементів. Основними пособиями словотвору є утворення, афіксація та скорочення з усіма семантичними, фонетичними та морфологічними змінами. Під час дослідження було виявлено, що не зважаючи на використання елементарних англійських слів у запозиченнях, корейські англіцизми є складними та непередбачуваним для розуміння носіїв англійської мови, адже у процесі словотвору англійське слово чи його фрагмент піддається різноманітним неминучим фонетичним асиміляціям, морфологічним деформаціям та семантичним деформаціям.

Дослідження показали, що англіцизми в корейській мові можна поділити на кілька типів залежно від характеру їхнього вживання та впливу на мову. Було встановлено, що багато англіцизмів мають стійкий характер та стали частинами

корейської мови, утворивши нові слова та терміни. Також виявлено, що англіцизми можуть відображати культурну домінанту англomовного світу, що може впливати на відношення корейців до англomовної культури та мови. Дослідження типології англіцизмів у корейській мові є важливим і актуальним, оскільки воно дає можливість розуміти вплив англійської мови на корейську культуру та її розвиток. Також, на основі даного дослідження можуть бути зроблені висновки про вплив інших іноземних мов на корейську мову. В цілому, вивчення англіцизмів у корейській мові дозволяє краще зрозуміти міжкультурні зв'язки та взаємодію між різними культурами та мовами.

Однак, необхідно зазначити, що зловживання англіцизмами може призвести до порушення мовної гармонії та навіть спричинити зміну мовної структури. Тому використання англіцизмів у корейській мові має бути обґрунтованим та обмеженим. Таким чином, дослідження типології англіцизмів у сучасній корейській мові, з особливим увагою до процесів словотворення, є важливим для розуміння розвитку мовлення в сучасному світі та для збереження мовної ідентичності корейського народу.

Отже, дослідження англіцизмів у сучасній корейській мові є актуальним та важливим завданням, яке сприятиме розумінню тенденцій у мовному розвитку та взаємодії між культурами. Це дослідження може бути корисним для викладачів та студентів корейської мови, мовознавців та культурологів, а також усіх, хто зацікавлений у вивченні мови та культури Кореї.

주석

그래서 현대 국어의 영어 어법 유형에 관한 연구는 영어가 국어에 상당한 영향을 미친다는 것을 보여주었다. 연구 결과는 최근 몇 년 동안 한국어의 어휘 차용에 대한 주제가 점점 더 많은 관심을 받고 있음을 나타낸다.

본 연구는 현대 국어의 성공주의 유형을 규명하는데 목적이 있다. 면밀한 분석을 통해 영어가 수세기 동안 한국 사회에서 주도적인 위치를 차지했음을 알 수 있다. 모든 역사적 사건에도 불구하고 한국은 특히 적극적인 영어 습득 덕분에 경제적 성공과 효과적인 세계화를 달성했다. 이것은 국민에게 영어를 가르치는 정부의 성공적인 정책에 의해 촉진되었다.

한국인들 사이에서 높은 수준의 영어 학습에 대한 높은 관심이 있습니다. 이를 위해 국내외에서 많은 교육 프로그램이 있다. 사회에서는 영어를 모르면 성공할 수 없다는 인식이 지배적이어서 자녀의 성공을 바라는 부모들은 적극적으로 자녀의 영어 학습을 독려한다.

그러나 대부분의 한국인들은 한국어에서 영어 외래어 사용에 대해 부정적인 태도를 가지고 있다. 그들은 특히 영어 외래어를 우리말로 대체할 수 있는 경우에 많은 영어 외래어와 콩글리시를 사용하는 것은 부적절하다고 생각한다.

영어 외래어의 주요 유형은 대출 혼합 및 외래어이다. 외래어 단어는 영어 단어 또는 단편으로만 구성된다. 대출 블렌드는 영어, 한국어, 한자 등의 혼합 요소를 활용하여 다양한 형태의 혼종성을 많이 보여준다. 대출 단어 및 대출 혼합은 여러 단어 형성 프로세스를 통해 실현된다. 가장 지배적인 프로세스는 창의적인 복합화, 하이브리드 결합, 하이브리드 절단 것 같다.

본 연구는 문장에서 차용어의 활용과 그 형성의 특징을 보여준다. 흥미롭게도 영어 단어의 문법 및 음운 변화로 인해 원어민이 이 언어에서 외래어의 의미를 이해하기 어렵다.

따라서 현대국어의 영어어에 대한 연구는 언어발달의 경향과 문화간 상호작용을 이해하는데 기여하는 의미 있고 중요한 과제이다. 본 연구는 한국어 교사와 학생, 언어학자와 문화학자, 한국어와 한국문화 연구에 관심이 있는 모든 사람에게 유용할 수 있다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Ahn, H. (2018). *Modelling the Englishization of vocabulary in contemporary Korean*. *World Englishes*, 37(4), 570-589.

Baik, M. J. (1994). *Syntactic features of Englishization in Korean*. *World Englishes*, 13(2), 155-166.

Chang, B.-M. (2019). *한국의 영어교육 정책과 세계화 [English language policies in Korea and globalization]*. *Asia-Pacific Journal of Multimedia Services Convergent with Arts, Humanities, and Sociology*.

Choi, H. (2021). *Anglicisms in Korean: A diachronic corpus-based study with special reference to translation as a mode of language contact*. *Journal of Language and Linguistic Studies*.

Choi, Y. H. (2006). *Impact of political situations on the early history of English language education in Korea*. *교과과학연구*.

Gómez-Rendón, J. A. (2008). *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*.

Kang, J., Choi, J. (1996). *국민학교 영어교육에 관한 실태조사. [Reality check on English education in elementary school]*. *교육연구*.

Lee, B.-H., Yeo, D.-S. (2001). *한국 영어교육에 관한 역사적 고찰과 전개 방향에 대한 연구 [Historical survey of English education in Korea and research on developmental directions]*. *공주 영상정보대학 논문집 [Korea College of Media Arts Annals]*.

Lee, K.-S. (2016b). *A macro-level approach to English in the history of early Modern Korea, 1882–1899: A linguistic imperialism perspective*. 영어영문학.

Lee, Y.-J., Koo, H. (2006). *Wild geese fathers and a globalised family strategy for education in Korea*. International Development Planning Review.

Park, J. S. (2009b). *The Local Construction of a Global Language: Ideologies of English in South Korea*.

Shim, D., Park, J. S. (2008). *The language politics of “English Fever” in South Korea*. Korea Journal.

Sofia Rüdiger (2018) *Mixed Feelings: Attitudes towards English loanwords and their use in South Korea*.

Thomason, S. G., Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.

Thomason, S. G. (2001). *Language contact: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Winford, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.

ДОДАТКИ

“Таблиця 1.2. Ставлення до активного використання англійських запозичень”

Група	Категорія	Кількість відповідей	Відсотковий еквівалент
1	Змішане	29	39.19%
2	Негативне	20	27.03%
3	Не проти	8	10.81%
4	Нейтральне	7	9.46%
5	Позитивне	3	4.05%
6	Немає відповіді	7	9.46%

“Таблиця 1.3. Причини використання англійських запозичень”

Категорія	Приклади	Кількість відповідей	Відсотковий еквівалент
Практичні причини	-зручність -простота у використанні -необхідність	29	30.53%
Виразні причини	-демонстрація інтелекту -знання англійської мови -рівень освіти	21	22.11%
Культурні причини, глобалізація, історичні причини	-вестернізація Кореї -необхідність виражати поняття з іншої культури	18	18.95%
Звичка	-	8	8.42%
Мас-медіа	-інтернет мережа -телебачення	6	6.32%
Практика англійської	-	5	5.26%
Вплив перебування закордоном	-	1	1.05%
Немає відповіді	-	7	7.37%

“Таблиця 1.4. Ставлення до Конглійських запозичень”

Група	Категорія	Кількість відповідей	Відсотковий еквівалент
1	Негативне	23	31.08%
2	Нейтральне	14	18.92%
3	Змішане	12	16.22%
4	Позитивне	8	10.81%
5	Немає думки	3	4.05%
6	Немає відповіді	14	18.92%

“Таблиця 2.1. Приклад творчо-утворених запозичень”

Англійське слово	Запис хангілем [транскрипція]	Значення
run piece	런피스 [leon-pi-seu]	Стиль жіночого одягу, при якому поєднують кросівки з сукнею.
hard bang	하드 뱅 [ha-deu baeng]	Стиль зачіски з широкою гривкою
kids beauty	키즈 뷰티 [ki-jeu byu-ti]	Маленькі діти, що роблять макіяж
muggle King	머글 킹 [meo-geul king]	Кличка одного К-поп айдола
Saudi America	사우디 아메리카 [sa-u-di a-me-li-ka]	Посилання на великі запаси нафти США
royal wife	로열 와이프 [lo-yeol wa-i-peu]	Дружина, що полюбляє дорогу кухонну техніку

“Таблиця 2.2. Приклади творчої афіксації”

Англійське слово	Запис хангілем [транскрипція]	Значення
Bloggerbrity (blogger + celebrity)	블로거브리티 [beul-lo-geo-beu-li-ti]	Блогер, що досягнув статусу знаменитості
rapchemi (rap + chemistry)	랩 케미 [laeb ke-mi]	Репери, що виступають разом

“Таблиця 2.3. Приклади творчого скорочення”

Англійське слово	Запис хангилом [транскрипція]	Значення
apist (application + artist)	엠피스트 [eb-ti-seu-teu]	Професіонал, який створює або виражає свої мистецькі роботи за допомогою мобільних програм
listicle (list + article)	리스트icle [li-seu-ti-keul]	Тип статті, яка містить перелік імен і посадових інструкцій по порядку
fame (facebook + message)	페메 [pe-me]	Повідомлення з Фейсбуку
pursumer (pursue + consumer)	퍼슈머 [peo-syu-meo]	Споживачі, які ретельно перевіряють історію, місце походження чи виробника тощо при виборі їжі

“Таблиця 2.4. Приклади гібридного утворення з англійських і традиційно корейських слів”

Англійські слова	Запис хангилом [транскрипція]	Склад запозичення	Значення
ear terror	귀 테러 [gwi te-leo]	귀 (ear) + 테러 (terror)	Неприємний акт роздратування інших людей, створюючи дратівливий шум.
mischievous look	꾸러기 룩 [kku-leo-gi-lug]	꾸러기 (mischief) + 룩 (look)	Модний стиль, який створює невимушене та миле враження
dog dryer	개 드라이어 [gae deu-la-i-eo]	개 (dog) + 드라이어 (dryer)	Сушарка для собачої шерсті

“Таблиця 2.6. Приклади китайсько-корейських та англійських гібридних утворень”

Запис хангилом [транскрипція]	Склад запозичення	Значення
복도맨 [bog-do maen]	복도 (菴聯: pathway) + 맨 (man)	Людина, що сидить у проході у громадському транспорті
공명 버딩 [gong-myeong beo-ding]	공명(共 舩: resonance) + 버딩 (birthing)	Акт використання резонансу звуку, мати розмовляє/співає своїй ненародженій дитині
두얼 성형[dyu-eol seong hyeong]	두얼(dual) + 성형(葡躑: plastic surgery)	Подвійна хірургічна операція на певній частині тіла
자식 배틀 [ja-sig bae-teul]	자식 (子息: children) + 배틀 (battle)	Розхвалювання своїх дітей батьками перед іншими батьками
퀵윈 기술 [kwig win gi-sul]	퀵 (quick) + 윈 (win) + 기술(魚蘇: kill/technology)	Технологія, яка має великий вплив на розвиток і може забезпечити швидку та ефективну продуктивність
로봇 연기 [lo-bos yeon-gi]	로봇 (robot) + 연기 (蝮魚: acting)	Погані акторські навички, наче у робота

“Таблиця 2.6. Приклади китайсько-корейських та англійських гібридних афіксацій”

Запис хангилом [транскрипція]	Склад запозичення	Значення
케미 부부 [ke-mi bu-bu]	케미 (chemi-) + 부부 (bubu)	Жінка та чоловік, що добре підходять один одному
산삼돌 [san-sam-dol]	산삼 (蓋葦: wild ginseng) + 돌 (-dol)	Фізично сильний поп-айдол

에너지이저 주 [e-neo-ja-i-jeo ju]	에너지이저 (energizer) + 주 (酒: alcohol)	Алкогольний напій змішаний з енергетиком
메뉴판남 [me-nyu-pan-nam]	메뉴 (menu) + 판 (趙: plate/board) + 남 (殺: male)	Чоловічий гурман

“Таблиця 2.7. Утворення англійських запозичень у корейській мові”

Категорія	Мови	Лінгвістичний процес	Лексичні елементи	Приклади
Запозичене слово	Англійська	Творче утворення	Англійське слово + англійське слова	로열 와이프 [lo-yeol wa-i-peu] 런피스 [leon-pi-seu]
		Твірна афіксація	Англійське слово+англійський афікс	블로거브리티 [beul-lo-geo-beu-li-ti] 바이슈머 [ba-i-syu-meo]
		Творче скорочення	Фрагменти англійських слів	페메 [pe-me] 엠티스트 [eb-ti-seu-teu]
Запозичене словосполучення	Англійська + традиційна корейська	Гібридне утворення	Традиційне корейське слово + англійське слово	개 드라이어 [gae deu-la-i-eo] 귀테러 [gwi te-leo]
		Гібридна афіксація	Традиційний корейський суфікс+ англійське слово	할맘 [halmam] 빠던 [ppadeon]
			Традиційний корейський афікс+ англійський афікс+ англійське слово	새 아파트 신드롬 [sae a-pa-teu sin-deu-lom]

			Традиційне корейське слово + англійський афікс	발췌 [bal kwol]
		Гібридне скорочення	Англійський фрагмент+ традиційна корейська частка	베댓 [be daes]
Запозичене словосполучення	Англійська + китайсько-корейська	Гібридне утворення	Китайсько-корейське слово+ англійське слово	두얼 성형 [dyu-eol seong-hyeong]
		Гібридна афіксація	Англійський афікс+ китайсько-корейське слово	케미 부부 [ke-mi bu-bu]
			Китайсько-корейське слово+ англійський афікс	산삼돌 [san-sam-dol]
			Англійське слово+ китайсько-корейська частка	에너지이저주 [e-neo-ja-i-jeo ju]
			Англійське слово+ китайсько-корейська частка+ китайсько-корейська частка	메뉴판남 [me-nyu-pan-nam]
		Гібридне скорочення	Англійський фрагмент+ китайсько-корейська частка	빠충 [ppachung]
		Інноваційні гібридні утворення	Китайсько-корейська частка+ англійський фрагмент+ англійське слово	바이어트 녀 [ba-i-eo-teu nyeo]
Запозичене словосполучення	Англійська+ традиційна корейська+ китайсько-корейська	Гібридна афіксація	Англійське слово+ традиційне корейське слово+ китайсько-корейська частка	꼼딱지녀 [kkeom-ttag-ji-nyeo]